

Chœur IV : Médée déchaînée

L'angoisse des Corinthiens

849 878 Chorus IV

dimètres iambiques catalectiques, anaclomènes, tripodies iambiques

Quonam cruenta maenas
praeceps amore saevo 850
rapitur ? Quod impotenti
facinus parat furore ?

Vultus citatus ira
riget et caput feroci
quatiens superba motu
regi minatur ultiro . 855

Quis credat exulem ?

Flagrant genae rubentes,
pallor fugat ruborem,
nullum vagante forma
servat diu colorem .

Huc fert pedes et illuc,
ut tigris orba natis
cursu furente lustrat
Gangeticum nemus . 865

Frenare nescit iras
Medea, non amores ;
nunc ira amorque causam
juxtere : quid sequetur ?

Quando efferet Pelasgis
nefanda Colchis arvis
gressum metuque solvet
regnum simulque reges ?

Nunc, Phoebe, mitte currus
nullo morante loro, 875
nox condat alma lucem.

mergat diem timendum
dux noctis Hesperus.

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu vers 670 -848)

quonam. : où donc ? (*avec mvt*) ; / *o long* ;

850

praeceps. , praecipitis ³: *adj.* : **1** la tête en avant, la tête la première ; **2** qui se précipite en toute hâte, à toute vitesse ;

amor. , amoris *m* ¹: l'amour (*quel qu'en soit l'objet*) ; / *2 brèves* ;

impotens / inpotens , impotentis ²: qui ne se possède pas, déchaîné ; effréné ; / *o bref* ;

facinus , facinoris, *n* ³: le forfait, le crime ; / *a et i brefs* ;

paro. *1* , as, parare , paravi , paratum ¹: préparer, se préparer à, se disposer à; / *paro* : *a bref* ;
furor. , furoris *m* ²: fureur, passion folle, passion ; / *u bref* ;

vultus. , us *m* ¹: **1** le visage ; **2** les traits du visage (*au pluriel*) ; **3** le regard ;

cito. , as, citare , citavi , citatum : mettre en mouvement (avec effort) ; / *i bref* ;

ira. , ae *f*¹: colère ; / *i long* ;

rigeo , es, rigere : **1** être raidi, durci, fixe ; **2** être glacé, être insensible ; / *i bref* ;

ferox. , ferocis *adj.* ⁴: **1** hardi, impétueux, fougueux, fier; **2** arrogant, intractable ; / *e bref* ;

855

quatio , is, quatere, - , quassum. ⁴: agiter, secouer ; / *a bref* ;

superbus , a, um ³: *adj* : orgueilleux, altier ; insolent ; / *1^{er} u bref* ;

motus. , us *m* ²: **1** mouvement ; **2** soulèvement, révolte ; / *o long* ;

rex. , regis. , *m* ¹: le roi ; le prince ; / *e long* ;

minor. *1*, minaris, minari, minatus sum : menacer qqn de qqch (alicui aliquam rem) ; / *i bref* ;

ultrō. , *inv.* ³: **1** spontanément, de lui-même ; **2** en prenant les devants , en prenant l'offensive;

credo. , is, credere, credidi , creditum ¹: **1** croire, tenir pour vrai ; **2** : + *2 acc.* : tenir pour, considérer comme ; / *e long* ;

exsul. / exul. , exsulis : **1** *adj.* : exilé, banni de (+ *gén.*) , proscrit ; // **2 subst. m ou f**: exsul , exsulis *m* ²: l'exilé (e) ; / *u bref* ;

gena. , ae *f*: la joue ; / *e bref* ;

rubeo , es, rubere , rubui ⁴: **1** être rouge ; **2** rougir ; / *u bref* ;

pallor , palloris *m* : la pâleur

fugo. , as, fugare : mettre en fuite, faire fuir ; / *u bref* ;

rubor. , ruboris *m* : rougeur ; couleur rouge ; le rouge ; / *u bref* ;

860

nullus. , a, um (*gén. nullius , dat. nulli.*) ¹: aucun, nul ;

vagor. , aris, vagari ⁴: errer, aller sans ordre précis, aller ça et là, aller et venir; être changeant, flottant ; / *a bref* ;

forma. , ae *f* ²: aspect, allure, forme, conformation, figure ;

color. , coloris *m* ²: **1** couleur ; **2** teint (*du visage*) ; / *o brefs* ;

pes. , pedis. , *m* ¹: le pied, le pas (*par métonymie*) ; / *pes : e long ; pedis : e bref* ;

illuc. ³: là (*mt*) , là-bas ; / huc et illuc : ça et là ; / *finale longue* ;

ut. ¹: *compar.* : comme, ainsi que

tigris. , is *f* : tigresse ; / *i bref* ;

orbus , a, um : privé de + *abl.* ;

natus. , i *m* ²: (*poét.*) fils, enfant (*homme*) ; petit (*animal*) ; / *a long* ;

cursus. , us *m* ²: la course ;

865

Gangeticus , a, um : du Gange ; / *e long, i bref* ;

freno. , as, frenare : brider, mettre un frein à ; / *e long* ;

nescio , is, nescire , ivi, nescitum ²: ne pas savoir ;

non amores : non *reprend la négation contenue dans nescit*, : => « ni » ;

causa. , ae *f* ¹: l'affaire, la cause, le procès; / *expr* : causam dicere : plaider sa cause ;

jungo. , is, jungere , junxi. , junctum. ²: joindre, lier, réunir ;

junxere = junxerunt

sequor. , sequeris, sequi. , secutus sum ¹: venir après ; s'ensuivre ; / *e bref* ;

870

quando. ²: *interr* : quand ? ;

effero , effers , efferre , extuli , elatum ³: porter dehors, porter hors de (+ *abl.*) ; / *fero : e bref* ;

Pelasgus , a, um : Pélasgien, des Grecs, grec ; / *e bref* ;

nefandus , a, um : abominable, impie, criminel; / *e bref* ;

Colchis , Colchidis *f*: la Colchidienne ; la femme de Colchide (= Médée) ;

arvum. , i *n* ³: **1** la terre ; **2** le champ cultivé, le labour, le champ ;

metus. , us *m* ¹: peur, crainte ; *e bref* ;

regnum. , i *n*¹: **1** pouvoir royal, trône ; **2** royaume ;
 simul. ¹: *adv* : en même temps, à la fois ; / i *et u brefs* ;
 Phoebus. , i *m* : **1** Phébus (*nom grec d'Apollon, insistant sur son éclat*) ; **2** (*métonymie*) le soleil ;
 mitto. , is, mittere , misi. , missum. ¹: laisser aller, laisser filer ;
 currus. , us *m*³: le char ; *au pl.* : l'attelage, les chevaux du char ;

875

moror. , aris, morari ²: retarder ; arrêter, empêcher ; / o *bref* ;
 lorum. , i *n* / lorus , i *m*: courroie, lanière, bride ; / o *long* ;
 almus. , alma. , um : **1** bienfaisant, maternel ; **2** vénérable, auguste ;
 mergo. , is, mergere , mersi. , mersum. : noyer, engloutir ;
 dux. , ducis. *m*¹: le guide, le conducteur ;
 Hesperus , i *m* : Vesper, l'étoile du soir, l'étoile du Berger (*la planète Vénus s'appelle Lucifer avant l'aube, et Vesper au crépuscule*)

Vocabulaire alphabétique :

almus. , alma. , um : **1** bienfaisant, maternel ; **2** vénérable, auguste ;
 amor. , amoris *m*¹: l'amour (*quel qu'en soit l'objet*) ; / **2** brèves ;
 arvum. , i *n*³: **1** la terre ; **2** le champ cultivé, le labour, le champ ;
 causa. , ae *f*¹: l'affaire, la cause, le procès; / *expr* : causam dicere : plaider sa cause ;
 cito. , as, citare , citavi , citatum : mettre en mouvement (avec effort) ; / i *bref* ;
 Colchis , Colchidis *f*: la Colchidienne ; la femme de Colchide (= Médée) ;
 color. , coloris *m*²: **1** couleur ; **2** teint (*du visage*) ; / o *brefs* ;
 credo. , is, credere, credidi , creditum ¹: **1** croire, tenir pour vrai ; **2** : + *2 acc.* : tenir pour, considérer comme ; / e *long* ;
 currus. , us *m*³: le char ; *au pl.* : l'attelage, les chevaux du char ;
 cursus. , us *m*²: la course ;
 dux. , ducis. *m*¹: le guide, le conducteur ;
 effero , effers , efferre , extuli , elatum ³: porter dehors, porter hors de (+ *abl.*) ; / *fero* : e *bref* ;
 exsul. / exul. , exsulis : **1** *adj.* : exilé, banni de (+ *gén.*) , proscrit ; // **2** *subst. m ou f*: exsul , exsulis *m*²: l'exilé (e) ; / u *bref* ;
 facinus , facinoris, *n*³: le forfait, le crime ; / a *et i brefs* ;

ferox. , ferocis *adj.*⁴: **1** hardi, impétueux, fougueux, fier ; **2** arrogant, intractable ; / *e bref* ;
 forma. , ae *f*²: aspect, allure, forme, conformation, figure ;
 freno. , as, frenare : brider, mettre un frein à ; / *e long* ;
 fugo. , as, fugare : mettre en fuite, faire fuir ; / *u bref* ;
 furor. , furoris *m*²: fureur, passion folle, passion ; / *u bref* ;
 Gangeticus , a, um : du Gange ; / *e long*, *i bref* ;
 gena. , ae *f*: la joue ; / *e bref* ;
 Hesperus , i *m* : Vesper, l'étoile du soir, l'étoile du Berger (*la planète Vénus s'appelle Lucifer avant l'aube, et Vesper au crépuscule*)
 illuc. ³: là (*mvt*) , là-bas ; / huc et illuc : ça et là ; / *finale longue* ;
 impotens / inpotens , impotentis ²: qui ne se possède pas, déchaîné ; effréné ; / *o bref* ;
 ira. , ae *f*¹: colère ; / *i long* ;
 jungo. , is, jungere , junxi. , junctum. ²: joindre, lier, réunir ;
 lorum. , i *n* / lorus , i *m* : courroie, lanière, bride ; / *o long* ;
 mergo. , is, mergere , mersi. , mersum. : noyer, engloutir ;
 metus. , us *m*¹: peur, crainte ; *e bref* ;
 minor. 1, minaris, minari, minatus sum : menacer qqn de qqch (alicui aliquam rem) ; / *i bref* ;
 mitto. , is, mittere , misi. , missum. ¹: laisser aller, laisser filer ;
 moror. , aris, morari ²: retarder ; arrêter, empêcher ; / *o bref* ;
 motus. , us *m*²: **1** mouvement ; **2** soulèvement, révolte ; / *o long* ;
 natus. , i *m*²: (*poét.*) fils, enfant (*homme*) ; petit (*animal*) ; / *a long* ;
 nefandus , a, um : abominable, impie, criminel; / *e bref* ;
 nescio , is, nescire , ivi, nescitum ²: ne pas savoir ;
 nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.) ¹: aucun, nul ;
 orbus , a, um : privé de + *abl.* ;
 pallor , palloris *m* : la pâleur
 paro. 1 , as, parare , paravi , paratum ¹: préparer, se préparer à, se disposer à; / *paro* : a *bref* ;
 Pelasgus , a, um : Pélasgien, des Grecs, grec ; / *e bref* ;
 pes. , pedis. , *m*¹: le pied, le pas (*par métonymie*) ; / *pes* : *e long* ; *pedis* : *e bref* ;
 Phoebus. , i *m* : **1** Phébus (*nom grec d'Apollon, insistant sur son éclat*) ; **2** (*métonymie*) le soleil ;
 praeceps. , praecipitis ³: *adj.* : **1** la tête en avant, la tête la première ; **2** qui se précipite en toute hâte, à toute vitesse ;

quando. ²: *interr* : quand ? ;
 quatio , is, quatere, - , quassum. ⁴: agiter, secouer ; / *a bref* ;
 quonam. : où donc ? (*avec mvt*) ; / *o long* ;
 regnum. , i *n* ¹: **1** pouvoir royal, trône ; **2** royaume ;
 rex. , regis. , *m* ¹: le roi ; le prince ; / *e long* ;
 rigeo , es, rigere : **1** être raidi, durci, fixe ; **2** être glacé, être insensible ; / *i bref* ;
 rubeo , es, rubere , rubui ⁴: **1** être rouge ; **2** rougir ; / *u bref* ;
 rubor. , ruboris *m* : rougeur ; couleur rouge ; le rouge ; / *u bref* ;
 sequor. , sequeris, sequi. , secutus sum ¹: venir après ; s'ensuivre ; / *e bref* ;
 simul. ¹: *adv* : en même temps, à la fois ; / *i et u brefs* ;
 superbus , a, um ³: *adj* : orgueilleux, altier ; insolent ; / *1^{er} u bref* ;
 tigris. , is *f*: tigresse ; / *i bref* ;
 ultiro. , *inv*. ³: **1** spontanément, de lui-même ; **2** en prenant les devants , en prenant l'offensive ;
 ut. ¹: *compar* : comme, ainsi que
 vagor. , aris, vagari ⁴: errer, aller sans ordre précis, aller ça et là, aller et venir; être changeant, flottant ; / *a bref* ;
 vultus. , us *m* ¹: **1** le visage ; **2** les traits du visage (*au pluriel*) ; **3** le regard ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

amor. , amoris *m* ¹: l'amour (*quel qu'en soit l'objet*) ; / **2** brèves ;
 causa. , ae *f* ¹: l'affaire, la cause, le procès; / *expr* : causam dicere : plaider sa cause ;
 credo. , is, credere, credidi , creditum ¹: **1** croire, tenir pour vrai ; **2** : + *2 acc.* : tenir pour, considérer comme ; / *e long* ;
 dux. , ducis. *m* ¹: le guide, le conducteur ;
 ira. , ae *f* ¹: colère ; / *i long* ;
 metus. , us *m* ¹: peur, crainte ; *e bref* ;
 mitto. , is, mittere , misi. , missum. ¹ : laisser aller, laisser filer ;
 nullus. , a, um (*gén. nullius , dat. nulli.*) ¹: aucun, nul ;
 paro. ¹ , as, parare , paravi , paratum ¹: préparer, se préparer à, se disposer à; / *paro* : *a bref* ;
 pes. , pedis. , *m* ¹: le pied, le pas (*par métonymie*) ; / *pes* : *e long* ; *pedis* : *e bref* ;
 regnum. , i *n* ¹: **1** pouvoir royal, trône ; **2** royaume ;
 rex. , regis. , *m* ¹: le roi ; le prince ; / *e long* ;

sequor. , sequeris, sequi. , secutus sum ¹: venir après ; s'ensuivre ; / e *bref* ;
 simul. ¹: *adv* : en même temps, à la fois ; / i *et u brefs* ;
 ut. ¹: *compar* : comme, ainsi que
 vultus. , us *m* ¹: **1** le visage ; **2** les traits du visage (*au pluriel*) ; **3** le regard ;

Fréquence 2 :

color. , coloris *m* ²: **1** couleur ; **2** teint (*du visage*) ; / o *brefs* ;
 cursus. , us *m* ²: la course ;
 exsul. / exul. , exsulis : **1** *adj.* : exilé, banni de (+ *gén.*) , proscrit ; // **2** *subst. m ou f* : exsul ,
 exsulis *m* ²: l'exilé (e) ; / u *bref* ;
 forma. , ae *f* ²: aspect, allure, forme, conformation, figure ;
 furor. , furoris *m* ²: fureur, passion folle, passion ; / u *bref* ;
 impotens / inpotens , impotentis ²: qui ne se possède pas, déchaîné ; effréné ; / o *bref* ;
 jungo. , is, jungere , junxi. , junctum. ²: joindre, lier, réunir ;
 moror. , aris, morari ²: retarder ; arrêter, empêcher ; / o *bref* ;
 motus. , us *m* ²: **1** mouvement ; **2** soulèvement, révolte ; / o *long* ;
 natus. , i *m* ²: (*poét.*) fils, enfant (*homme*) ; petit (*animal*) ; / a *long* ;
 nescio , is, nescire , ivi, nescitum ²: ne pas savoir ;
 quando. ²: *interr* : quand ? ;

Fréquence 3 :

arvum. , i *n* ³: **1** la terre ; **2** le champ cultivé, le labour, le champ ;
 currus. , us *m* ³: le char ; *au pl.* : l'attelage, les chevaux du char ;
 effero , effers , efferre , extuli , elatum ³: porter dehors, porter hors de (+ *abl.*) ; / *fero : e bref* ;
 facinus , facinoris, *n* ³: le forfait, le crime ; / a *et i brefs* ;
 illuc. ³: là (*mvt*) , là-bas ; / huc et illuc : ça et là ; / *finale longue* ;
 praeceps. , praecipitis ³: *adj.* : **1** la tête en avant, la tête la première ; **2** qui se précipite en toute hâte, à toute vitesse ;
 superbus , a, um ³: *adj* : orgueilleux, altier ; insolent ; / *1^{er} u bref* ;
 ulti. , inv. ³: **1** spontanément, de lui-même ; **2** en prenant les devants , en prenant l'offensive;

Fréquence 4 :

ferox. , ferocis *adj.*⁴: **1** hardi, impétueux, fougueux, fier ; **2** arrogant, intractable ; / *e bref* ;
 quatio , is, quatere, - , quassum. ⁴: agiter, secouer ; / *a bref* ;
 rubeo , es, rubere , rubui ⁴: **1** être rouge ; **2** rougir ; / *u bref* ;
 vagor. , aris, vagari ⁴: errer, aller sans ordre précis, aller ça et là, aller et venir; être changeant, flottant ; / *a bref* ;

Ne pas apprendre :

almus. , alma. , um : **1** bienfaisant, maternel ; **2** vénérable, auguste ;
 cito. , as, citare , citavi , citatum : mettre en mouvement (avec effort) ; / *i bref* ;
 Colchis , Colchidis *f*: la Colchidienne ; la femme de Colchide (= Médée) ;
 freno. , as, frenare : brider, mettre un frein à ; / *e long* ;
 fugo. , as, fugare : mettre en fuite, faire fuir ; / *u bref* ;
 Gangeticus , a, um : du Gange ; / *e long, i bref* ;
 gena. , ae *f*: la joue ; / *e bref* ;
 Hesperus , i *m* : Vesper, l'étoile du soir, l'étoile du Berger (*la planète Vénus s'appelle Lucifer avant l'aube, et Vesper au crépuscule*)
 lorum. , i *n* / lorus , i *m*: courroie, lanière, bride ; / *o long* ;
 mergo. , is, mergere , mersi. , mersum. : noyer, engloutir ;
 minor. 1, minaris, minari, minatus sum : menacer qqn de qqch (alicui aliquam rem) ; / *i bref* ;
 nefandus , a, um : abominable, impie, criminel; / *e bref* ;
 orbus , a, um : privé de + *abl.* ;
 pallor , palloris *m* : la pâleur
 Pelasgus , a, um : Pélasgien, des Grecs, grec ; / *e bref* ;
 Phoebus. , i *m* : **1** Phébus (*nom grec d'Apollon, insistant sur son éclat*) ; **2** (*métonymie*) le soleil ;
 quonam. : où donc ? (*avec mvt*) ; / *o long* ;
 rigeo , es, rigere : **1** être raidi, durci, fixe ; **2** être glacé, être insensible ; / *i bref* ;
 rubor. , ruboris *m* : rougeur ; couleur rouge ; le rouge ; / *u bref* ;
 tigris. , is *f*: tigresse ; / *i bref* ;

Grammaire :

Le futur

Le subjonctif délibératif

Le subjonctif jussif

L'impératif

Comparaison de traductions :

*Vultus citatus ira
riget et caput feroci
quatiens superba motu
regi minatur ultro .*

Léon Hermann, *éditions Budé, 1924 :*

Ses yeux hagards virent rapidement sous l'effet de la colère, et, agitant avec arrogance la tête dans un mouvement de fierté superbe, elle brave la première le roi.

Florence Dupont, *Le Spectateur Français, Imprimerie Nationale, 1992 :*

Son visage grimace de colère
Elle a le regard fixe
Elle secoue la tête comme une bête
La relève avec arrogance pour provoquer le roi

Olivier Sers, *Les Belles Lettres, 2011 (octosyllabes) :*

Son regard tremble de colère,
Se fige, et secouant la tête
D'un mouvement superbe elle ose
Insolemment braver le roi.